



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 13

[נמשך לדרוש דלעיל]

Suite du discours précédent



L'éveil d'en haut de D.ieu se présente sous deux formes : l'une répond au service de l'homme, l'autre, supérieure, le précède et le rend possible. L'annulation de soi doit atteindre l'homme intérieurement, et cela ne se produit que par des canaux étroits enracinés dans les Guevourots d'Abba : le fil de tekhelet des tsitsit, le sel mêlé au « blé » de la Torah et la prêtrise d'Aaron.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/13/

L'IDÉE CENTRALE

L'éveil d'en haut de D.ieu se présente sous deux formes : l'une répond au service de l'homme, l'autre, supérieure, le précède et le rend possible. L'annulation de soi doit atteindre l'homme intérieurement, et cela ne se produit que par des canaux étroits enracinés dans les Guevourot d'Abba : le fil de tekhelet des tsitsit, le sel mêlé au « blé » de la Torah et la prêtrise d'Aaron.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Dans la suite du discours précédent sur les tsitsit, l'Admour Hazaken explique le verset final du passage des tsitsit. La parole du Midrach, «Ma sainteté est supérieure à votre sainteté», renvoie à deux formes d'éveil d'en haut : l'une suscitée par le service même d'Israël, et l'autre, supérieure, qui le précède, comme les pensées de techouva qui, selon l'enseignement du Baal Chem Tov, proviennent de la voix céleste. La sortie d'Égypte découla de la forme supérieure qui précède le service ; la Torah et les mitsvot, qui unissent le Saint béni soit-Il et Sa Chekhina, suscitent la forme qui répond au service. Dans les mondes séparés, cette union prend la forme de l'annulation du yesh. Korah demanda pourquoi un talit entièrement en tekhelet nécessite des tsitsit, puisque le vêtement est lui-même la lumière enveloppante. La réponse est que l'annulation de soi doit atteindre l'homme intérieurement, et que seul le fil, enraciné dans les Guevourot d'Abba, fait pénétrer la lumière. La parabole talmudique du blé conservé sans chomtin exprime la même idée au sujet de la Torah sans crainte : le sel, lui aussi issu des Guevourot d'Abba, affine et préserve. L'«alliance de sel» d'Aaron et sa barbe font également descendre l'annulation de soi dans les âmes d'Israël.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | En-tête
Suite du discours précédent sur les tsitsit. | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | Deux formes d'éveil d'en haut
«Ma sainteté est supérieure à votre sainteté» : un éveil d'en haut qui répond au service de l'homme, et un autre, supérieur, qui le précède, comme l'illustre l'enseignement du Baal Chem Tov sur les pensées de techouva. Les deux parties de «Je suis Havaya, votre D.ieu» correspondent à ces deux formes ; dans les mondes séparés, l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina est l'annulation du yesh. | ¶2-4 |

3 La question de Korah

¶15-6

Un talit entièrement en tekhelet : le vêtement, qui est la lumière enveloppante elle-même, n'est-il pas supérieur à quelques fils ? En réalité, l'essence de la mitsva réside dans le fil, qui fait pénétrer la lumière intérieure, l'amour et la crainte.

4 Pourquoi le fil : les Guevourot d'Abba

¶17-10

Le tekhelet provient des Guevourot d'Abba, enracinées dans la 'Hokhma cachée où est revêtue la Guevoura d'Atik. La Guevoura fait pénétrer l'annulation de soi, comme le sang apporte la vie dans un membre ; le fil fait pénétrer la lumière, tandis que le vêtement ne fait que l'envelopper.

5 La Torah sans crainte : le blé et le chomtin

¶11-14

L'amour et la crainte constituent «la Torah de l'homme». Dans la parabole talmudique, le blé sans un kav de chomtin est sans valeur : le blé représente la Torah, et le sel, enraciné dans les Guevourot d'Abba, affine. Le «pour moi» ajouté en surplus montre que la Torah accompagnée de crainte devient celle de D.ieu Lui-même.

6 De nombreux niveaux dans une Séfira ; l'alliance de sel

¶15-16

Le talit a besoin de ses fils comme le blé a besoin de sel. Le tekhelet et le sel ont une racine commune, car chaque Séfira comporte de nombreux niveaux ; l'«alliance de sel» d'Aaron et sa barbe font descendre l'annulation de soi en Israël et élèvent l'âme, «la lampe de Havaya».

NOTIONS CLÉS

Éveil d'en haut et éveil d'en bas / אתערותא דלעילא

אתערותא דלתתא

L'initiative divine et l'initiative humaine. Ici, l'éveil d'en haut se présente sous deux formes : l'une répond au service de l'homme, l'autre, supérieure, précède tout service.

Annulation du yesh ביטול היש

Le sentiment d'existence indépendante d'une créature est mis de côté devant D.ieu, alors même que la créature demeure dans l'existence. C'est la forme que prend l'union divine dans les mondes séparés.

Lumière enveloppante et lumière intérieure אור מקיף

אור פנימי /

Une lumière trop élevée pour être assimilée, qui enveloppe et agit de l'extérieur, et une lumière reçue intérieurement, à la mesure du réceptacle. Le talit relève de la première ; le fil fait pénétrer la seconde.

Tekhelet תכלת

Le fil bleu des tsitsit. Il provient des Guevourot d'Abba et, en tant que fil, fait pénétrer l'annulation de soi.

Les Guevourot d'Abba גבורות דאבא

Les forces de retenue au sein de la 'Hokhma, enracinées dans la 'Hokhma cachée où est revêtue la Guevoura d'Atik. Elles font pénétrer l'annulation de soi et donnent le pouvoir d'affiner ; le tekhelet et le sel proviennent tous deux d'elles.

Dans la 'Hokhma, ils sont affinés בחכמה אתברירו

Le principe selon lequel la 'Hokhma sépare le bien des déchets. Le sel, qui extrait le sang de la viande, en est l'expression.

SECTION 1 • ¶1

En-tête

1 [נמשך לדרוש דלעיל]¹

[Suite du discours précédent.]

Ces mots entre crochets indiquent au lecteur que ce qui suit n'est pas un nouveau discours, mais la continuation du précédent dans Likkutei Torah, Shelach, l'explication du passage sur les tsitsit qui commence par « Ils seront pour vous des tsitsit ».

SECTION 2 • ¶2-4

Deux formes d'éveil d'en haut

2 **אני הויי אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים². פ"י דהנה ארז"ל** [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **בענין** **קדושים תהיו⁴ יכול כמוני⁵ ת"ל** [תלמוד לומר] **כ"י קדושתי למעלה מקדושתכם.**

« Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » L'explication est la suivante : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos de « Vous serez saints » : « Cela signifie-t-il [que vous serez saints] comme Moi ? Le verset enseigne, etc. : “Ma sainteté est supérieure à la vôtre.” »

Ce discours aborde le verset qui clôt le passage des tsitsit : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken cite le Midrach sur « Vous serez saints » : on pourrait penser qu'Israël peut être saint comme D.ieu ; le verset précise donc que Sa sainteté est supérieure à la leur.

והפ"י בזה הוא כי הנה יש אתערותא דלעילא שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] **אתערותא דלעילא וזהו** **ענין והייתם קדושים לאלקיכם וכנ"ל שישראל ע"י אתעדל"ת** [אתערותא דלתתא] **ממשיכים אתעדל"ע** [אתערותא דלעילא] **בחי" ג"פ** [ג' פעמים] **קדוש⁶ כ"י.**

L'explication est la suivante : il existe [une sorte d']éveil d'en haut qui est suscité par un éveil d'en bas : par un éveil d'en bas, un éveil d'en haut est attiré. C'est le sens de « et vous serez saints pour votre D.ieu », comme mentionné plus haut : Israël, par l'éveil d'en bas, attire l'éveil d'en haut, le niveau du triple « Saint », etc.

Le Midrach évoque deux sortes de réponse divine. La première est suscitée par l'effort humain : lorsqu'Israël se sanctifie, comme dans « vous serez saints pour votre D.ieu », il attire d'en haut la sainteté que les anges proclament trois fois : « Saint, saint, saint », comme l'expliquait le discours précédent.

אכן יש אתערותא דלעילא קודם אתערותא דלתתא להעלות ממטה למעלי [למעלה / למעלת] ואתערותא דלעילא זו גדלה מעלתה מאד מאותה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה להגיע אליה.⁷

Cependant, il existe [aussi] un éveil d'en haut qui précède l'éveil d'en bas, afin d'élever ce qui est en bas vers ce qui est en haut. Cet éveil d'en haut est d'une grandeur bien supérieure à celui qui est suscité par l'éveil d'en bas, car l'éveil d'en bas ne peut l'atteindre.

Le second éveil d'en haut vient en premier, avant tout effort humain, et c'est lui qui permet à l'homme de s'élever. Il se situe bien au-dessus de la réponse suscitée par le service de l'homme, que celui-ci ne peut jamais atteindre.

3 וכמאמר הבעש"ט [הבעל שם טוב]⁸ ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] על הבת קול שמכרזת⁹ שהם הרהורי תשובה והם באים מלמעלה שאין אדם עושה מאומה מצד עצמו והיינו כמו תחלת הבריאה

Comme l'enseigne le Baal Chem Tov, de mémoire bénie, au sujet de la voix céleste (bat kol) qui proclame que ce sont des pensées de techouva (retour) et qu'elles viennent d'en haut, car l'homme n'agit de lui-même en rien. Cela est comparable au commencement de la Création,

La Michna enseigne qu'une voix céleste (bat kol) retentit chaque jour et proclame ; le Baal Chem Tov a enseigné qu'elle atteint les hommes sous la forme de pensées soudaines de techouva. Ces pensées viennent d'en haut et ne sont pas le fruit de l'effort propre de l'homme, tout comme le monde fut créé sans qu'aucun mérite préalable des créatures l'ait suscité.

כי חפץ חסד הוא¹⁰ ועל המשכה זו ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה מקדושתכם. דאם כפשוטו אינו מובן כלל מה צריך לומר שקדושתו ית' למעלה כו'.

« car Il désire la bonté ». C'est à propos de cette émanation que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ma sainteté est supérieure à votre sainteté. » Car, si l'on prenait cela au sens littéral, on ne comprendrait absolument pas pourquoi il faudrait dire que Sa sainteté, béni soit-Il, est supérieure, etc.

Les paroles de Michée, « car Il désire la bonté », décrivent un don que rien n'a mérité, comme au commencement de la Création. L'Alter Rebbe identifie ce flux spontané à la « sainteté supérieure à votre sainteté » du Midrach ; si l'on comprenait cette formule au sens littéral, le Midrach énoncerait une évidence : la sainteté de D.ieu est supérieure à celle de l'homme.

4 ועל המשכה זו נאמר אני ה' כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים¹¹ שאני הוצאתי להיות אתערוֹתא דלתתא.

Et au sujet de cette effusion, il est dit : « Je suis Havaya, etc., qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte » : c'est Moi qui vous ai fait sortir afin qu'il y ait un éveil d'en bas.

La première partie du verset, « Je suis Havaya... qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », évoque l'éveil d'en haut qui a précédé. L'Exode est venu de D.ieu seul, avant qu'Israël n'ait rien accompli, et son but était de rendre possible un éveil d'en bas.

ואח"כ אני הו"י אלהיכם אתעדל"ע [אתערוֹתא דלעילא] ע"י אתעדל"ת [אתערוֹתא דלתתא] קורא בתורה שממשיך גילוי א"ס בהתורה ודרך כלל כל המצות הם הם לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה קוב"ה [קודשא בריך הוא] ז"א מעולמות א"ס ושכינתיה מלכות המקנת בבי"ע שרש ומקור נש"י [נשמות ישראל].

Et ensuite : « Je suis Havaya, votre D.ieu » : un éveil d'en haut suscité par un éveil d'en bas, [comme lorsqu']on lit la Torah, faisant descendre en elle une révélation de l'Infini (Ein Sof). De manière générale, toutes les mitsvot sont en elles-mêmes « pour l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina » : le Saint béni soit-Il est Zeir Anpin (les attributs émotionnels), issu des mondes de l'Ein Sof, et Sa Chekhina (la Présence divine) est Mal'hout (souveraineté), qui réside dans Béria, Yetsira et Assiya, racine et source des âmes d'Israël.

Les derniers mots du verset, « Je suis Havaya, votre D.ieu », évoquent l'éveil d'en haut qui répond au service de l'homme : l'étude de la Torah y fait descendre une révélation de l'Infini, et chaque mitsva sert l'union du « Saint béni soit-Il » (Zeir Anpin, les attributs émotionnels divins) avec « Sa Chekhina » (Mal'hout). Le texte présente Zeir Anpin comme « issu des mondes de l'Ein Sof », par opposition aux « mondes séparés » mentionnés dans la partie suivante : il appartient au domaine qui demeure uni à l'Infini, tandis que Mal'hout réside dans les mondes inférieurs et constitue la source des âmes juives.

והנה בי"ע הם עולמות הנפרדים ואינו מגיע שם היחוד עליון רק היחוד הוא בבחינת מל' דהיינו בבחי' ביטול שיהא בטול היש כו' :

Or, Béria, Yetsira et Assiya sont les mondes séparés, et l'unité supérieure ne les atteint pas ; l'union se situe plutôt au niveau de Mal'hout, c'est-à-dire au niveau de l'annulation de soi (bitoul) : que le yéch s'annule, etc.

Béria, Yetsira et Assiya sont des « mondes séparés », dont les créatures se perçoivent comme existant par elles-mêmes ; l'unité supérieure ne peut donc pas s'y révéler. Ce qui les atteint, c'est l'union au niveau de Mal'hout : l'annulation de soi, par laquelle le yéch — le sentiment qu'a une créature d'exister par elle-même — s'efface devant D.ieu.

SECTION 3 • ¶5-6

La question de Korah

5 ד והנה מזה יובן גם כן ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ויקח קרח¹² טלית שכולה תכלת¹³ חייבת בציצית^{14, 15} או פטורה¹⁶ כו'.

4. Nous pouvons à présent comprendre également l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset «Koré'h prit»: «Un talit entièrement en tekhelet est-il soumis à l'obligation des tsitsit ou en est-il exempt?», etc.

La section 4 du discours commence. Les Sages rapportent que Koré'h demanda à Moché si un talit entièrement en tekhelet — la laine teinte en bleu requise pour les tsitsit — devait encore porter des tsitsit ou en était exempt; Moché répondit qu'il en avait besoin.

והענין מבואר לקמן בביאור על פי ויקח קרח דטענת קרח היה דהרי הטלית הוא הא"מ [האור מקיף] עצמו וחוטיו הציצית הם רק המשכה מצומצמת בבחינת שערות שאינו ערוך לגבי עצמיות המקיף.

La question est expliquée plus loin, dans l'explication du passage «Koré'h prit»: l'argument de Koré'h était que le talit est lui-même la lumière enveloppante (Or Makif), tandis que les fils des tsitsit ne sont qu'un influx restreint, à la manière de cheveux, sans commune mesure avec l'essence de la lumière enveloppante.

Le raisonnement de Koré'h, expliqué dans le discours ultérieur sur «Koré'h prit», était que le vêtement représente la lumière enveloppante elle-même. Les fils n'en sont qu'un prolongement restreint, comme les cheveux qui poussent sur la tête, et sont sans commune mesure avec l'essence de ce qui enveloppe.

6 ואם כן איך יתכן שהטלית דתכלת והא"מ [והאור מקיף] עצמו לא יהיה בו המצוה כלל רק ע"י החוטין כו' וכוונתו היה שבזה יחלוק ג"כ על כהונת אהרן כו'.

Si tel est le cas, comment se pourrait-il que le talit de tekhelet, la lumière enveloppante elle-même, ne comporte aucune mitsva, et que celle-ci ne s'accomplisse que par les fils, etc. ? Son intention était que, par là, il contesterait également la prêtrise d'Aaron, etc.

L'argument de Korah : si le talit de tekhelet est lui-même la lumière enveloppante, comment la mitsva pourrait-elle résider non pas en lui, mais dans quelques fils ? Son véritable objectif était d'opposer le même raisonnement à la prêtrise d'Aaron qui, comme l'explique la fin du discours, sert, à l'image des fils, de canal vers Israël.

ובאמת עיקר המצוה הוא על ידי חוט דתכלת דוקא לפי שעל ידי זה דייקא נמשך בהאדם בחינת א"פ [אור פנימי] שיהיה לו אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' ע"ש.

Mais en vérité, l'essence de la mitsva s'accomplit précisément par le fil de tekhelet, car c'est précisément par son intermédiaire que le niveau de lumière intérieure (Or Pnimi) est attiré dans la personne, afin qu'elle éprouve amour et crainte, etc. Voir là-bas.

En vérité, l'essence de la mitsva réside dans le fil de tekhelet, car il fait pénétrer la lumière dans la personne sous forme de lumière intérieure (Or Pnimi), afin qu'elle en vienne à aimer D.ieu et à Le craindre. Le vêtement seul demeure une lumière enveloppante, qui ne l'atteint pas intérieurement.

SECTION 4 • 17-10

Pourquoi le fil : les Guevourot d'Abba

7 וע"פ מה שכתוב כאן בענין חוט דתכלת יובן זה בתוספת ביאור והוא כי הנה מבואר למעלה שהתכלת הוא מבחי' מוחין דאבא.

À la lumière de ce qui est écrit ici au sujet du fil de tekhelet, on comprendra cela avec un éclairage supplémentaire. Voici de quoi il s'agit : il a été expliqué plus haut que le tekhelet relève de l'intellect (mo'hin) d'Abba.

Ce qui vient d'être dit au sujet du fil de tekhelet éclaire davantage le discours précédent, qui expliquait que le tekhelet relève de l'intellect (mo'hin) d'Abba. Abba est la configuration kabbalistique (partsouf) de 'Hokhma, le premier éclair de la sagesse divine.

שהוא להמשיך בחי' הביטול למטה במל' כדי להיות ביטול היש נהורא תכלא. אך שהתכלת הוא מבחי' גבורות דאבא.

Son [but] est d'attirer le niveau de l'annulation de soi vers le bas, dans Mal'hout, afin qu'il y ait l'annulation du yesh, la « lumière bleue » (nehora techela). Cependant, le tekhelet relève des Guevourot (retenues) d'Abba.

Le rôle d'Abba est d'amener l'annulation de soi dans Mal'hout, afin que l'existence créée, le yesh, soit annulée devant D.ieu ; c'est la « lumière bleue », image que le discours précédent tirait de la partie bleue d'une flamme qui adhère à la mèche et la consume. Plus précisément, le tekhelet relève des Guevourot d'Abba, ses forces de retenue.

שמהם דוקא נמשך כח והמשכה זו להיות ביטול היש וכמו שכתוב ג"כ בשם הלק"ת [הלכות תורה (להאריז"ל)] בענין בואו חשבון¹⁷ והטעם כי כדי להוריד ולהמשיך להגיע הביטול גם במקום היש זהו על ידי בחי' הגבורה.

Car c'est précisément d'elles que proviennent la force et cette descente, afin qu'il y ait l'annulation du yesh, comme il est également écrit au nom du Likkutei Torah de l'Arizal au sujet de « Venez à 'Heshbon ». La raison en est que, pour faire descendre et attirer cette force, afin que l'annulation de soi atteigne même le lieu du yesh, il faut le niveau de la Guevoura.

C'est uniquement des Guevourots que provient la force de produire l'annulation du yesh, comme cela était également cité du Likkutei Torah de l'Arizal au sujet de « Venez à 'Heshbon ». La Guevoura, force de contraction et de limitation, peut faire descendre l'annulation de soi jusque dans le lieu même du yesh, où les choses se sentent exister.

8 והוא כמבואר לעיל בביאור ע"פ קול דודי¹⁸ בשה"ש [בשיר השירים] שמהשפעת הגבורות נמשך בבחינת א"פ [אור פנימי] גם כן כמו המשכת החיות בהאבר

C'est comme l'explique le passage ci-dessus consacré à « La voix de mon bien-aimé » dans le Chir Hachirim : du flux des Guevourots est également attirée une lumière selon la modalité de la lumière intérieure, à l'image du flux de force vitale qui pénètre dans le membre,

Le maamar consacré à « La voix de mon bien-aimé » dans le Likkutei Torah, Chir Hachirim, explique ceci : le flux issu des Guevourots pénètre à l'intérieur sous forme de lumière intérieure, comme la force vitale pénètre dans un membre et l'âme de l'intérieur.

וכמו כי הדם הוא הנפש¹⁹ מה שאין כן מבחינת הסדים נעשה בחי' מקיף לבד כמו שכתוב וימינו תחבקני²⁰ כו' ע"ש.

et comme dans [le verset] « car le sang est l'âme ». En revanche, du niveau des 'Hassadim (bontés) ne résulte que le niveau d'une lumière enveloppante, comme il est écrit : « et sa droite m'embrasse », etc. Voyez là-bas.

Ainsi, le verset dit : « car le sang est l'âme » : la vie atteint chaque membre par le sang. Les 'Hassadim, en revanche, ne produisent qu'une lumière enveloppante, comme dans « sa droite m'embrasse » : une étreinte entoure une personne de l'extérieur.

9 ולכן כדי להגיע הביטול במקום היש שהוא המשכה בבחינת פנימי' [פנימיות / פנימית] גם כן שיגע הביטול בתוכו ממש מקרב איש ולב עמוק²¹ זהו על ידי בחינת גבורות דאבא דייקא.

Ainsi, pour que l'annulation de soi atteigne le lieu du yesh — ce qui constitue également un influx de manière intérieure — et que l'annulation de soi touche son intériorité même, « du plus intime de l'homme et du fond de son cœur », cela ne peut se faire que par le niveau des Guevourot d'Abba.

Pour que l'annulation de soi atteigne pleinement le yesh, elle doit pénétrer non seulement de l'extérieur, mais aussi de l'intérieur, jusqu'à en toucher le cœur même, ce que le verset appelle « le plus intime de l'homme et le fond de son cœur ». Cela aussi provient spécifiquement des Guevourot d'Abba.

ששרשו מח"ס [מחכמה סתימאה] שבו מלובש גבורה דעתיק כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ פנחס²² ע"פ שמע בני מוסר אביך.²³

Sa racine se trouve dans la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a), où est revêtue la Guevoura d'Atik, comme l'écrit le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) au début de la paracha de Pin'has, à propos du verset : « Écoute, mon fils, la discipline de ton père. »

Les Guevourot d'Abba ont leur racine dans la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a), la sagesse dissimulée d'Arieh Anpin, également appelée le cerveau caché (Mo'ha Stima'a), où est revêtue la Guevoura d'Atik ; Atik (Atik Yomin) est la dimension intérieure de Kéter. Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), kabbaliste et commentateur du Zohar, écrit cela au début de la paracha de Pin'has à propos de « Écoute, mon fils, la discipline de ton père », un verset qui parle de discipline, forme de retenue provenant d'un père.

10 ומשם מקור כח הבירורים שהוא ביטול היש. וכיון שכן שעיקר כוונה זו להגיע הביטול בבחינת פנימי' [פנימיות / פנימית] ממש לכך צ"ל ע"י חוט דתכלת.

C'est de là que vient la source de la force des birourim (raffinements), qui est l'annulation du yésh. Puisqu'il en est ainsi, et que l'intention essentielle est que cette annulation de soi atteigne véritablement la dimension intérieure, elle doit donc se faire par un fil de tekhelet.

De la Guevoura d'Atik, revêtue dans la 'Hokhma cachée, vient la force des birourim, le raffinement qui sépare le bien du mal ; ce raffinement est lui-même l'annulation du yésh. Puisque le but est que l'annulation de soi pénètre véritablement à l'intérieur, la mitsva doit se faire par un fil de tekhelet.

שעל ידי שהוא בבחי' חוט נמשך בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש ועל דרך זה הוא ענין הקוצי דשערי הנמשכים מא"א [מאריך אנפין] כו'.

Car, du fait qu'il se présente sous la forme d'un fil, il est attiré selon la modalité d'une lumière véritablement intérieure. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre les «boucles de cheveux» attirées depuis Arikh Anpin, etc.

Un fil est étroit et allongé ; il fait ainsi pénétrer la lumière à l'intérieur, en tant que lumière véritablement intérieure. Il en va de même, dans la Kabbala, pour les «boucles de cheveux» attirées depuis Arikh Anpin : ce sont des canaux étroits par lesquels ce niveau sublime parvient aux niveaux inférieurs.

מה שאין כן הטלית עצמו עם היותו כולו תכלת מכל מקום הוא עדיין רק בבחינת מקיף ולא נגע הביטול עדיין בפנימיותו כ"א על ידי החוטין כו'.

En revanche, le talit lui-même, bien qu'il soit entièrement de tekhelet, demeure néanmoins uniquement dans la catégorie d'une lumière englobante ; l'annulation de soi n'a pas encore touché sa dimension intérieure (pnimiyout), si ce n'est par les fils, etc.

Le talit lui-même, bien qu'il soit entièrement de tekhelet, demeure une lumière englobante. À lui seul, il ne fait pas pénétrer l'annulation de soi dans l'être intérieur ; celle-ci ne s'accomplit que par les fils.

SECTION 5 • 11-14

La Torah sans crainte : le blé et le chomtin

11 ועיין מ"ש בד"ה והיה לכם לציצית. ²⁴ דהארת אהבה ויראה שהם בחי' תכלת ולכן שבציצית הן הנקרא תורת האדם. ²⁵ והטלית שהוא הלבוש והמקיף עצמו דתורה ומצות מעשיות הן הנקרא מצות ה'.

Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Elle sera pour vous comme des tsitsit » : l'illumination de l'amour et de la crainte, qui correspond au niveau du fil bleu et des fils blancs des tsitsit, est appelée « la Torah de l'homme ». Le talit, qui est le vêtement et l'enveloppement eux-mêmes de la Torah et des mitsvot pratiques, est appelé « les mitsvot de Havaya ».

Le maamar « Elle sera pour vous comme des tsitsit », plus haut dans Likkutei Torah, Shelach, explique que l'amour et la crainte, représentés par les fils bleus et blancs, sont appelés « la Torah de l'homme », car ils deviennent une partie de l'homme lui-même. Le talit, vêtement enveloppant, représente l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques, appelées « les mitsvot de Havaya » : elles demeurent les commandements de D.ieu, au-dessus de l'homme, au lieu de devenir son intériorité.

ולפי שכל האומר אין לי אלא²⁶ תורה אפילו תורה אין לו ע"כ צ"ל חוטין דייקא שהן המשכת אהוי"ר [אהבה ויראה] כו',

Et puisque « celui qui dit : “Je n’ai que la Torah” n’a même pas la Torah », il faut donc précisément des fils, qui sont la continuation de l’amour et de la crainte, etc.

Les Sages enseignent que celui qui prétend n’avoir « que la Torah » n’a même pas la Torah. L’étude seule ne suffit pas ; il faut des « fils », c’est-à-dire l’amour et la crainte, qui font pénétrer la Torah au-dedans de l’homme.

וע"י זה יזכור גדולת ומעלת הלבוש עצמו. ועיין מה שכתוב בד"ה קדש ישראל²⁷ בפ"י ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו²⁸ וגו'.

Grâce à cela, on se souviendra de la grandeur et de l’éminence du vêtement lui-même. Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Israël est saint », dans l’explication de « Je guidai Éphraïm pour lui apprendre à marcher, le prenant dans Mes bras », etc.

Par les fils, l’homme se souvient également de la grandeur du vêtement lui-même, l’enveloppement de la Torah et des mitsvot. Un développement apparenté se trouve dans le maamar « Israël est saint », dans Likkutei Torah, Pinchas, à propos du verset « Je guidai Éphraïm pour lui apprendre à marcher, le prenant dans Mes bras ».

וזהו גם כן ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ב [פרק ב'] דשבת דל"א סע"א [סוף עמוד א]) קבעת עתים לתורה כו' פלפלת בחכמה כו' ואפילו הכי²⁹ אי יראת ה' היא אוצרו³⁰ אין אי לא לא.

C’est également le sens de l’enseignement de nos Sages, de mémoire bénie (chapitre 2 de Chabbat, folio 31, fin du côté a) : « As-tu fixé des moments pour la Torah ? etc. As-tu approfondi l’étude avec finesse ? etc. Et malgré tout, si “la crainte de Havaya est son trésor”, oui ; sinon, non. »

Le Talmud dit qu’au moment où l’homme comparaît en jugement, on lui demande s’il a fixé des moments pour la Torah, s’il a étudié avec finesse, et ainsi de suite ; pourtant, tout cela ne compte que si « la crainte de Havaya est son trésor ». Cette expression vient d’Isaïe.

משל לאדם שאמר לשלוחו העלה לי כור חטין לעליה הלך והעלה לו אמר ליה עירבת לי בהן קב חומטין אמר ליה לאו. אמר לו מוטב שלא העלית.

Parabole : un homme dit à son mandataire : « Monte-moi un kor de blé au grenier. » Celui-ci y alla et le lui monta. Il lui dit : « Y as-tu mêlé pour moi un kav de chomtin ? » Il lui répondit : « Non. » Il lui dit : « Mieux aurait valu que tu ne le montes pas. »

Dans la parabole du Talmud, un mandataire monte un kor, grande mesure, de blé au grenier de son maître sans y mêler un kav, petite mesure, de chomtin ; son maître lui dit qu’il aurait mieux valu ne pas le monter du tout. Rachi explique que le chomtin protège les récoltes entreposées des vers ; sans cela, le blé se gâterait.

והענין כי חטה הוא כ"ב אתון³¹ דאורייתא.³² ולכן מתן תורה בשבועות בכורי קציר חטים³³ וכמו שכתוב במ"א באריכות בד"ה וספרתם לכם³⁴ כו' ע"ש. וקב חומטין פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] ארץ מלחה.^{35,36}

L'explication est que le blé (hitah) représente les vingt-deux lettres de la Torah. C'est pourquoi le don de la Torah a lieu à Chavouot, « à l'époque des prémices de la moisson du blé », comme il est expliqué ailleurs longuement, dans le maamar commençant par « Vous compterez pour vous », etc. Voyez là-bas. Quant à « un kav de chomtin », Rachi explique qu'il s'agit d'une terre salée.

L'Admour Hazaken explique la parabole : le blé représente la Torah, car le Zohar appelle hitah (blé) l'inclusion des vingt-deux lettres, et la valeur numérique de חטה est effectivement vingt-deux. C'est pourquoi la Torah fut donnée à Chavouot, fête des « prémices de la moisson du blé » ; la définition du chomtin comme terre salée donnée par Rachi introduit le développement qui suit sur le sel.

12 והנה כתיב ולא תשבית מלח³⁷ ברית אלקיך מעל מנחתך כו' ומבואר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל]³⁸ שהמלח הוא ג' גבורות ממותקות ומלח אותיות לחם וגימ' [וגימטריא] מזלא

Or, il est écrit : « Tu ne supprimeras pas le sel de l'alliance de ton D.ieu de ton offrande de farine », etc. Les écrits de l'Ari zal expliquent que le sel correspond à trois Guevourot adoucies, que les lettres de mélakh (sel) sont celles de lé'hem (pain), et que sa valeur numérique est celle de mazla,

La Torah exige que chaque offrande soit accompagnée de sel : « Tu ne supprimeras pas le sel de l'alliance de ton D.ieu de ton offrande de farine. » Les écrits de l'Ari zal (la note de Kehot renvoie à son Likkutei Torah sur la paracha Vayikra) expliquent que le sel correspond à trois Guevourot adoucies, que les lettres de mélakh (sel) sont les mêmes que celles de lé'hem (pain), et que sa valeur numérique, 78, est égale à celle de mazla, le flux provenant des niveaux les plus élevés, d'où Abba puise.

והיינו ששרשו מגבורות דאבא וכנזכר מזה בקצרה בביאור על פ' וידבר משה אל ראשי המטות ע"ש.³⁹ c'est-à-dire que sa racine vient des Guevourot d'Abba, comme il est brièvement mentionné à ce sujet dans l'explication du passage « Moché parla aux chefs des tribus ». Voir là-bas.

Autrement dit, le sel a sa racine dans les Guevourot d'Abba, la même source que le tekhelet. L'Admour Hazaken évoque brièvement ce point dans l'explication de « Moché parla aux chefs des tribus », dans Likkutei Torah, Matot.

13 ולכן הוא מפליט הדם⁴⁰ והפסולת מהבשר כי בחכמה אתברירו.⁴¹ ולכן צריך לערבו בחטים שהוא התורה ע"ד הנ"ל שלהיות ביטול היש נמשך מגבורות דאבא כו'

C'est pourquoi il [le sel] extrait le sang et les déchets de la viande, car « c'est par la 'Hokhma (sagesse) qu'ils sont raffinés ». C'est pourquoi il faut le mêler au blé, qui est la Torah, conformément à ce qui a été dit plus haut : [la force] permettant l'annulation du yesh est attirée des Guevourot d'Abba, etc.

Le salage de la viande, comme l'exige la halakha, en extrait le sang et les impuretés. L'Admour Hazaken relie cela à la racine du sel dans la 'Hokhma, qui, selon l'expression kabbalistique, « raffine » : elle sépare le bien des déchets. Voilà pourquoi il faut mêler le sel à la Torah, le « blé » : la force permettant l'annulation du yesh provient des Guevourot d'Abba, comme cela a été expliqué plus haut.

שע"י זה דייקא נמשך הכח להגיע הביטול גם בבחינת היש וגם משם נמשך בחינת יראה כנ"ל.

Car c'est précisément par cela que la force est attirée afin que l'annulation de soi atteigne même le niveau du yesh ; et c'est aussi de là qu'est attiré le niveau de crainte, comme cela a été dit plus haut.

C'est précisément des Guevourot d'Abba que vient la force permettant à l'annulation de soi d'atteindre même le yesh, et c'est aussi de là que vient la crainte. Ainsi, le sel mêlé au blé représente la crainte de D.ieu unie à l'étude de la Torah.

14 וזהו שנוכר עירבת לי בהן קב חומטין דתיבת לי מיותר. אלא דרצה לומר שעל ידי שיראת ה' אוצרו

C'est là [le sens de] ce qui est mentionné : «As-tu mêlé pour moi un kav de terre conservatrice?», car les mots «pour moi» (li) sont superflus. Il faut plutôt comprendre que, grâce à «la crainte de Havaya [étant] son trésor»,

Les mots du maître «As-tu mêlé pour moi» comportent un mot en trop, «pour moi» (li), puisque le blé était évidemment le sien. L'Admour Hazaken y voit une allusion à l'effet de la crainte de D.ieu sur la Torah d'une personne, comme l'explique la partie suivante.

אזי התורה והחטים הם לי ונקרא תורת ה' וכמו שכתוב והייתם לי⁴² כו' כי לי בני⁴³ ישראל כו' מה שאין כן תורה בלא יראה כו'.⁴⁴

la Torah et le blé sont alors «à Moi» (li), et elle est appelée «la Torah de Havaya», comme il est écrit : «Vous serez à Moi», etc. ; «Car les enfants d'Israël sont à Moi», etc. Il n'en va pas ainsi de la Torah sans crainte, etc.

Lorsque la crainte de D.ieu est présente, la Torah et le «blé» deviennent «à Moi», appartiennent à D.ieu, et la Torah est appelée «la Torah de Havaya», tout comme Israël est appelé Son peuple dans «Vous serez à Moi» et «Car les enfants d'Israël sont à Moi». La Torah étudiée sans crainte n'atteint pas cela.

SECTION 6 • ¶15-16

De nombreux niveaux dans une Séfira ; l'alliance de sel

15 וכמו שכור חטים עם היותו יקר הערך אינו כלום בלא קב חומטין ומוטב שלא העליתה כך עדיי טלית שכולה תכלת בלא חוטי הציצית כו'.

De même qu'un kor de blé, si précieux soit-il, ne vaut rien sans un kav de terre salée, et qu'« il aurait mieux valu que tu ne l'aies pas fait monter », ainsi en va-t-il d'un talit entièrement en te'helet sans les fils de tsitsit, etc.

La parabole est maintenant appliquée : une grande mesure de blé, aussi précieuse soit-elle, est sans valeur sans la petite mesure de terre salée qui la conserve ; de même, un talit entièrement en te'helet est incomplet sans les fils de tsitsit. La question de Kora'h reçoit ainsi sa réponse : le vêtement a besoin de ses fils.

ואין לתמוה שהתכלת הוא מגבורות דאבא ושכמ"כ [ושכמו כן] המלח שרשו משם כי כמה בחינות ומדרגות יש בגבורות דאבא וכה"ג [וכהאי גוונא] תש"י [תפילין של יד] הוא במלי

Il n'y a pas lieu de s'étonner que la te'helet provienne des Guevourot d'Abba et que le sel ait, lui aussi, sa racine en elles, car les Guevourot d'Abba comportent de nombreux niveaux et degrés. De même, les téfilines du bras relèvent de Mal'hout,

On pourrait s'étonner que la te'helet et le sel, deux choses différentes, proviennent toutes deux des Guevourot d'Abba. La réponse est que les Guevourot d'Abba comportent de nombreux niveaux et degrés ; de même, les téfilines du bras et l'autel extérieur sont tous deux associés à Mal'hout.

וכן מזבח החיצון^{45,46} כו' והרי המזבח אינו עתה ומצות הנחת תש"י [תפילין של יד] קיימת. א"ו [אלא ודאי] כי כמה בחי' ומדרגות יש בכל ספירה כו'.

et il en va de même de l'autel extérieur, etc. Pourtant, l'autel n'existe plus aujourd'hui, tandis que la mitsva de mettre les téfilines du bras demeure. Il faut donc en conclure qu'il existe de nombreux niveaux et degrés dans chaque Séfira, etc.

Pourtant, ces deux éléments ne correspondent manifestement pas au même niveau, puisque l'autel n'est plus en usage aujourd'hui, tandis que la mitsva des téfilines reste en vigueur. Il faut donc que chaque Séfira comporte de nombreux niveaux et degrés.

16 ומי"מ יש להם קצת שייכות זל"ז [זה לזה] ולכן נאמר בכהונת אהרן ברית מלח עולם.⁴⁷ שכרת עמו הקב"ה הברית על הכהונה במלח.

Néanmoins, ils ont un certain lien entre eux. C'est pourquoi il est dit au sujet de la prêtrise d'Aharon: «une alliance éternelle de sel»: le Saint béni soit-Il conclut avec lui, au sujet de la prêtrise, une alliance par le sel.

Pourtant, le te'hélet et le sel sont liés. C'est pourquoi la prêtrise d'Aharon est appelée «une alliance éternelle de sel»: D.ieu conclut avec Aharon, au sujet de la prêtrise, une alliance par le moyen du sel.

להיות כמו שבח"י מלח הוא בחכמה אתברירו וכנ"ל בענין קב חומטין כו'. כך כהונת אהרן שזקן אהרן⁴⁸ הוא המשכת הביטול לנש"י [לנשמות ישראל] וענין א' עם חוטי הציצית תכלת ולבן כנ"ל.

Car, de même que le niveau du sel est celui où «dans 'Hokhma, ils sont raffinés», comme il a été mentionné plus haut à propos du kav de chomtin, etc., ainsi en va-t-il de la prêtrise d'Aharon: la barbe d'Aharon est le déversement de l'annulation de soi vers les âmes d'Israël, et elle constitue un seul et même sujet que les fils de tsitsit, te'hélet et blanc, comme mentionné plus haut.

Le sel est le pouvoir de raffinement de 'Hokhma, comme dans le cas du kav de chomtin mentionné plus haut. De même, la prêtrise d'Aharon, évoquée par «la barbe d'Aharon», déverse l'annulation de soi vers les âmes d'Israël, comme le font les fils de tsitsit, te'hélet et blanc; la barbe, à l'instar des cheveux et des fils, est un canal qui s'étend depuis la tête.

ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות⁴⁹ חייך שלך גדול⁵⁰ כו' והיינו שהוא ממשיך כח ההעלאה להיות נר הוי' נשמת אדם⁵¹ כו' (וע' בזהר ויחי דרמ"א ע"ב⁵² מענין מלח ברית אלקיך ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם):⁵³

Et voyez ce qui est écrit sur le verset «Quand tu élèveras les lampes», [à propos de] «Par ta vie, la tienne est plus grande», etc.: c'est-à-dire qu'il est celui qui déverse le pouvoir d'élévation, afin que «la lampe de Havaya est l'âme de l'homme», etc. (Voyez aussi le Zohar, Vayechi, folio 241, côté b, au sujet du «sel de l'alliance de ton D.ieu», ainsi que le Mikdash Melech à cet endroit.)

Les Sages rapportent qu'Aharon, peiné de ne pas avoir pris part aux offrandes inaugurales des princes, reçut de D.ieu cette réponse: «Par ta vie, la tienne est plus grande», car il allumerait les lampes. Le discours sur «Quand tu élèveras les lampes» explique qu'Aharon déverse le pouvoir d'élévation, afin que l'âme de l'homme, «la lampe de Havaya», s'élève vers le haut; le Zohar (Vayechi 241b) et son commentaire Mikdash Melech traitent du «sel de l'alliance de ton D.ieu».

DANS LA AVODA

L'étude de la Torah et les mitsvot pratiques sont un vêtement qui entoure l'homme, mais elles doivent aussi l'atteindre intérieurement, par l'amour et la crainte de D.ieu ; celui qui n'a «que la Torah» ne possède même pas la Torah. La crainte de D.ieu est le sel mêlé au blé : sans elle, disent les Sages, mieux aurait valu ne pas avoir fait monter le blé ; avec elle, la Torah de l'homme devient «la Torah de Havaya», celle de D.ieu Lui-même.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Quelles sont les deux formes d'éveil d'en haut, et comment l'enseignement du Baal Chem Tov sur les pensées de techouva illustre-t-il la forme supérieure ?
2. Pourquoi l'Admour Hazaken dit-il que le sens littéral de «Ma sainteté est supérieure à votre sainteté» serait dépourvu de sens ?
3. Quel était l'argument de Korah au sujet d'un talit entièrement en tekhelet, et pourquoi l'essence de la mitsva réside-t-elle dans le fil ?
4. Pourquoi l'annulation de soi doit-elle passer par la Guevoura plutôt que par le 'Hessed pour atteindre intérieurement le yesh ?
5. Comment la parabole du blé et du kav de chomtin s'applique-t-elle à l'étude de la Torah, et que nous enseigne le «pour moi» apparemment superflu ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 נמשך לדרוש דלעיל
Selon la note de Kehot, dans Or HaTorah, ce texte et le précédent forment un seul discours continu, et l'explication s'achève avec ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שלח כרך-ה ע' איתריג הוא בהמשך אחד ובקטע זה נגמר הביאור, וסעיף ד' ליתא שם.

PARAGRAPHE 2

2 La note de Kehot renvoie à Leviticus 19:36 pour ces mots.
ויקרא י"ט:כ"ז
מאזני צדק אבני-צדק איפת צדק והיו צדק יתה לכם אני ה' אלקיכם
אשר-הוצאתי אתכם מארץ מצרים:
Vous aurez des balances justes, des poids justes, un épha juste et un hin juste ; Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 אני הווי אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים
Dernier verset du passage des tsitsit: « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre D.ieu ; Je suis Havaya, votre D.ieu. » Le maamar lit les deux moitiés de ce verset comme deux sortes d'éveil d'en haut.
במדבר ט"ו:מ"א
אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:
Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 קדושים תהיו
« Vous serez saints, car Moi, Havaya votre D.ieu, Je suis saint. » C'est sur ce verset que le Midrach apporte son commentaire.
ויקרא י"ט:כ"ז
דבר אל-כל-עדת בני-ישראל ואמרת אליהם קדושים תהיו כי קדוש אני ה' אלקיכם:
Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car Moi, D.ieu votre D.ieu, Je suis saint.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 קדושים תהיו יכול כמוני . . קדושותי למע' מקדושתכם
Le Midrach: « Vous serez saints » — cela pourrait-il signifier: comme Moi? Le verset dit: « car Moi, Je suis saint »: Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté. L'Admour Ha-

zaken comprend « Ma sainteté » comme l'éveil d'en haut qui précède le service de l'homme.

ויקרא רבה כ"ד:ט"ז

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר כד, ט.

6 ג"פ קדוש
Les anges se disent les uns aux autres: « Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot. » Le maamar précédent reliait cette triple sainteté à ce qu'Israël fait descendre par son service.

ישעיהו ו'ג:3

וקרא זה אל-זה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant: « Saint, saint, saint est D.ieu des armées; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 « Afin que vous vous souveniez de toutes Mes mitsvot et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu. » Il s'agit ici de la sainteté qu'Israël fait descendre par son propre service.

במדבר ט"ו:מ"ד

למען תזכרו ועשיתם את-כל-מצותי והייתם קדשים לאלקים:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

8 וכמאמר הבעש"ט
Ce passage formule cet enseignement presque mot pour mot: un éveil d'en haut qui vient à la suite de l'éveil de l'homme, puis un éveil supérieur qui le précède, illustré par l'enseignement du Baal Chem Tov sur la voix céleste et par les mots « car Il désire la bonté ». Il s'en sert pour montrer que la racine de la lumière et de la force vitale des mondes se trouve au-dessus de l'éveil qui répond au service de l'homme, là où les notions d'« en haut » et d'« en bas » ne s'appliquent pas du tout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש כד, א.

9 בת קול שמכרות
« Chaque jour, une voix céleste sort du mont Horev et proclame. » Le Baal Chem Tov enseignait que cette proclama-

tion atteint les hommes sous la forme de pensées de te-
chouva venues d'en haut.

משנה אבות ו:ב' Pirkei Avot 6:2

אמר רבי יהושע בן לוי, בכל יום ויום בת קול יוצאת מהר חורב ומכרות
ואומרת, אוי להם לבריות מעלבונה של תורה. שכל מי שאינו עוסק
בתורה נקרא גזר, שנאמר (משלי יא) גזם זהב באף חזיר אשה יפה
וסרת טעם. ואומר (שמות לב) והלחת מעשה אלקים המה והמכתב
מכתב אלקים הוא חרות על הלחת, אל תקרא חרות אלא חרות, שאין
לה בן חורין אלא מי שעוסק בתלמוד תורה. וכל מי שעוסק בתלמוד
תורה הרי זה מתעלה, שנאמר (במדבר כא) וממתנה נחליאל ...

Rabbi Joshua ben Levi said: every day a bat kol (a heavenly
voice) goes forth from Mount Horeb and makes proclama-
tion and says: "Woe unto humankind for their contempt to-
wards the Torah", for whoever does not occupy himself with
the study of Torah is called, nazuf (the rebuked. As it is said,
"Like a gold ring in the snout of a pig is a beautiful woman
bereft of sense" (Proverbs 11:22). And it says, "And the
tablets were the work of G-d, and the writing was the writing
of G-d, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
BY)

10

כי חפץ חסד הוא

« Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il désire la
bonté. » L'Admour Hazaken applique cela à une bonté qui
ne répond à rien, la bonté par laquelle la création a
commencé.

Micah 7:18 מ"ח

מ"אל כמון נשא עון ועבר על פשע לשארת נחלתו לא יחזיק לעד
אפו כי חפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et
passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne
garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la
bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

PARAGRAPHE 4

11

אני ה' כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

La première moitié du verset, « Je suis Havaya, votre
D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », est com-
prise comme l'initiative propre de D.ieu, et sa conclusion,
« Je suis Havaya, votre D.ieu », comme Sa réponse au ser-
vice d'Israël.

Numbers 15:41 מ"א

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte
pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

12

ויקח קרח

« Kora'h prit... », le début du récit de la rébellion de Ko-
ra'h ; les Sages rapportent, à propos de ce verset, l'histoire
du talit entièrement teint en tékhélet.

Numbers 16:1 מ"א

ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן
פלת בני ראובן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Da-
tan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben,
prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טז, א.

13

טלית שכולה תכלת

La note de Kehot renvoie à Sanhedrin 10a pour ces mots.

Sanhedrin 10a מנהדרין

LA NOTE DE KEHOT

ירוש' סנהדרין י, א. במ"ר יח, ב.

14

טלית שכולה תכלת חייבת בציצית או פטורה

Le Talmud de Jérusalem rapporte que Kora'h confec-
tionna des vêtements entièrement teints en tékhélet et deman-
da à Moché si un tel talit devait comporter des tsitsit ; Mo-
ché répondit que oui. Kora'h alla jusqu'à nier que Moché
fût un prophète et qu'Aharon fût le Grand Prêtre.

Jerusalem Talmud Sanhedrin 10:1 מנהדרין

15

טלית שכולה תכלת חייבת בציצית או פטורה

Le Midrach : informé qu'un talit entièrement teint en té-
khélet n'est pas dispensé des tsitsit, Kora'h soutint que si
le vêtement entier ne peut se dispenser lui-même, quatre
fils ne peuvent pas non plus l'en dispenser. (La note de
Kehot cite 18:2 ; dans la numérotation de Sefaria, le pas-
sage du talit est en 18:3, et 18:2 ne le contient pas.)

Bamidbar Rabbah 18:3 מנהדרין

16

או פטורה

Comme le résume la note du Kehot, le Rabbi relève là que
Koré'h demanda si un tel talit serait exempt « des tsitsit »,
et pas seulement du tekhelet, ce qui implique qu'il soute-
nait qu'il devait être entièrement exempt de tsitsit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקוי"ש ח"ח ע' 102 הערה 5 — מה שאמר קרח שתהא פטורה מן
הציצית (ולא רק מתכלת) משמע שקרח טען שתהא פטורה מן הציצית
לגמרי. וראה שם ע' 111 הע' 72.

PARAGRAPHE 7

17

בואו חשבון

« C'est pourquoi les poètes disent : Venez à Héchbon. »
L'enseignement de l'Ari zal sur ce verset, cité plus haut,

est invoqué pour expliquer le rôle de la Guevoura dans l'attraction de l'annulation de soi.

Numbers 21:27 כ"ז:כ"א: במדבר

עליבן יאמרו המשלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

18 כמבואר לעיל בביאור ע"פ קול דודי

Dans l'explication de « franchissant les montagnes », qui suit le maamar « La voix de mon bien-aimé », ce passage dit que des 'Hassadim ne vient qu'une lumière enveloppante, comme dans « et sa droite m'étreint », tandis que le flux des Guevourot est intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שהייש טז, ב.

19 כי הדם הוא הנפש

La Torah interdit de consommer le sang, « car le sang, c'est l'âme ». Ici, cela illustre comment le flux des Guevourot pénètre à l'intérieur, comme la vie pénètre dans les membres par le sang.

Deuteronomy 12:23 כ"ג:יב: דברים

רק חֹזֶק לְבַלְתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, כג.

20 « Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » La main droite, le 'Hessed, étreint de l'extérieur : une lumière enveloppante.

Song of Songs 2:6 ב:ו: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיְמִינוֹ תִּחְבֶּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

21 מקרב איש ולב עמוק

Le psalmiste décrit des desseins cachés dans « l'intériorité de l'homme et le cœur profond ». Cette expression est reprise ici pour désigner le noyau le plus intérieur que l'annulation de soi doit atteindre.

Psalms 64:7 ז:ד: תהילים

יִחְפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ לִבּוֹ עִמּוֹ:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 כמ"ש הרמ"ז ר"פ פנחס

La note de Kehot sur le commentaire du Ramaz renvoie également le lecteur à cette page de l'Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Vayikra, autre endroit où ce point est abordé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא-א ע' רכז.

23 שמע בני מוסר אבך

«Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère.» Le commentaire du Ramaz sur ce verset est cité à propos de la racine des Guevourot d'Abba.

Proverbs 1:8 ח:א: משלי

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תַּשְׁטַח תּוֹרַת אִמְךָ:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

24 בדי"ה והי לכם לציצית

À propos de « Vous le verrez et vous vous souviendrez de toutes les mitsvot de Havaya », ce passage explique que les fils bleus et blancs des tsitsit sont l'illumination de l'amour et de la crainte, « la Torah de l'homme », qui proviennent du vêtement enveloppant sous forme de fils et de cheveux, tandis que les mitsvot pratiques sont appelées « les mitsvot de Havaya » parce qu'elles ne deviennent pas l'essence propre de l'homme, contrairement à l'amour et à la crainte ; ce sont les mitsvot propres de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מד, ב.

25 תורת האדם

David dit : « Et voici la Torah de l'homme. » Cette expression désigne l'amour et la crainte, qui deviennent une partie intégrante de la personne, contrairement aux mitsvot, qui demeurent « les mitsvot de Havaya ».

II Samuel 7:19 ט:ז: שמואל ב

וְתִקְטֹן עוֹד וְאַתָּה בְּעֵינַי אֲדֹנָיִי הִ' וְתִדְבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק וְאַתָּה תוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָיִי הִ':

Et cela était encore peu de chose à Tes yeux, ô D.ieu ; Tu as aussi parlé de la maison de Ton serviteur pour un avenir lointain ; et cela encore à la manière des grands hommes, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 כל האומר אין לי אלא תו

Le Talmud conclut que celui qui dit n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah. Ici, il montre que l'étude

PARAGRAPHE 12

37 ולא תשבית מלח

La Torah exige du sel sur l'oblation et sur chaque sacrifice, qu'elle appelle « le sel de l'alliance de votre D.ieu ». Le maamar rattache ce sel aux Guevourots d'Abba.

ויקרא ב' י"ג:2

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnas de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ב', יג.

38 ומבואר בכהאריז"ל

Un lexique des termes kabbalistiques ; la note de Kehot donne cette entrée, ainsi que le Likkutei Torah de l'Ari zal sur la paracha Vayikra, comme source de l'enseignement de l'Ari zal sur le sel.

ויקרא ד' א':1

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Et D.ieu parla à Moïse, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת להאריז"ל פי ויקרא. מאו"א אות מי סעיף עא. וראה לעיל ויקרא ד, א. ובאוה"ת ויקרא-א ע' רל.

39 בביאור ע"פ . אל ראשי המטות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פב, ד.

PARAGRAPHE 13

40 ולכן הוא מפליט הדם

La note de Kehot renvoie à Chullin 113a pour ces mots.

Chullin 113a קי"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין קיג, א. טושי"ע יו"ד סי' סט בתחלתו. ובכ"מ.

41 בחכמה אתברירו

Ce passage explique « c'est par la 'Hokhma qu'ils sont raffinés » : de même qu'une personne qui sépare la nourriture des déchets, ou la présure qui transforme le lait en fromage, provoque la séparation sans que sa propre substance se retrouve dans ce qui est raffiné, la 'Hokhma sépare le bien du mal.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל פי ויקרא ד, א.

PARAGRAPHE 14

42 והייתם לי

Au Sinaï, D.ieu dit : « Vous serez à Moi, un trésor parmi tous les peuples. » Le mot li, « à Moi », est le même que celui qui signifie « pour moi » dans la parabole.

שמות י"ט:5

וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהִיִּיתֶם לִי סֹגֵלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי הָאָרֶץ:

Maintenant donc, si vous écoutez attentivement Ma voix et gardez Mon alliance, vous serez Mon trésor parmi tous les peuples, car toute la terre est à Moi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, ה.

43 כי לי בניי

« Car les enfants d'Israël sont à Moi des serviteurs. » Ici encore, li exprime qu'Israël appartient à D.ieu.

ויקרא כ"ה:55

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Car les enfants d'Israël sont Mes serviteurs ; ils sont Mes serviteurs, que J'ai fait sortir du pays d'Égypte : Je suis D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

44 שירת ה' אוצרו

« La crainte de Havaya est son trésor », le verset cité dans l'enseignement du Talmud, que l'on comprend ici comme indiquant ce qui fait que la Torah d'une personne appartient à D.ieu.

ישעיהו ל"ג:6

וְהָיָה אֱמוּנַת עֲתִידָה חֶסֶן יְשׁוּעַת חֻקֶּיךָ וְדַעַת יְרֵאתָ ה' הִיא אוֹצְרוֹ:

Et la stabilité de tes temps sera un trésor de salut —sagesse et connaissance— ; la crainte de D.ieu en est le trésor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

45 תשיי הוא במלי וכן מזבח החיצון

Lexique des termes kabbalistiques ; la note de Kehot renvoie à ces deux entrées, sous les lettres mem et tav, concernant l'association de l'autel extérieur et des téfilines du bras à Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שכ"ג פ"ג. מא"א מ, נד. ת, מב. קה"י בערכו.

46 מזבח החיצון

Le Pardes Rimmonim, dans son lexique des termes kabbalistiques, indique qu'il y a deux autels : l'autel intérieur,

Rebbe le cite comme source supplémentaire au sujet du sel.

ספר הזהר, ויחי ס"ה:תרס"א-65:661-66:673 Zohar, Vayechi
ס"ו:תער"ג

1Les sept premières lignes du texte hébreu ne figurent pas dans notre traduction. R. Yehouda dit : « Zévouloun et Issakhar conclurent un accord : l'un resterait assis à étudier la Torah, tandis que l'autre partirait gagner de l'argent et le ferait vivre. Ainsi, Zévouloun parcourait les mers avec des marchandises, et son territoire s'y prêtait, puisqu'il se trouvait sur le littoral. C'est pourquoi il est écrit : "Réjouis-toi, Zévouloun, dans tes sorties, et Issakhar, dans tes tentes" (Deut. 33, 18). "IL HABITERA AU HAVRE DES MERS" : c'est-à-dire parmi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vilna Edition (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/13/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak